


ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB JUVENES TRANSLATORES 2013

Anleitung

Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.

Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule, die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin, das Land, das Sprachenpaar sowie die Seitenzahl angeben (Seitenzahl/Gesamtzahl der Seiten). Bitte die Seiten nicht zusammenheften!

Ausgangssprache: ENGLISCH	Zielsprache: DEUTSCH
Land: DEUTSCHLAND	
Registriernummer der Schule: 496	
Nummer des Schülers/der Schülerin aus der Datenbank (siehe E-Mail): 1641	
Name der Schule: SALZMANNSCHULE SCHNEPFENTHAL	
Name des Schülers/der Schülerin: JÖRN-JAKOB LUHN	
	

Registriernummer der Schule: 496 Land: Deutschland

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 1647 Sprachkombination: EN-DE

Sich verschwistern heißt gewinnen

Kann sich jemand von euch an Jans Nachnamen erinnern?
Er war der gesprächige Typ, der während des Schulaustauschs mit der belgischen Schule zu uns kam. Sein Vater war Bürgermeister oder so etwas Ähnliches.

Ich muss ihn kontaktieren, da unsere Klasse sich dazu entschlossen hat, eine Partnerschaft zwischen Worthing, Grado und Blankenberge aufzubauen. Städtepartnerschaften sind Teil des EU-Programms „Europa für Bürgerinnen und Bürger“, von dem uns unser Lehrer vor einigen Tagen erzählt hat. Da dieses Jahr das „Europäische Jahr der Bürgerinnen und Bürger“ ist, bat er uns, Vorstellungen von Projekten zu erarbeiten, die die Klasse selbst durchführen kann. Nachdem wir uns vier Projektideen ausgedacht hatten, wählten wir das, von welchem wir glaubten, es sei das beste. Und das „Aufbauen einer Partnerschaft“ gewann! Da meine Mutter aus Grado stammt und ich seit meiner Kindheit schon viele Male dort war, war ich überrascht, als mir auffiel, wie viel Grado und Worthing gemeinsam haben. Beide Städte hatten ihre Anfänge als Seebäder im 19. Jahrhundert und erlebten ihre

Registriernummer der Schule: 496 Land: Deutschland

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 1641 Sprachkombination: EN-DE

Blütezeit in den 1950er Jahren. Heutzutage müssen beide mit Pauschalreisen und Billigflügen konkurrieren. Dies macht sie zu naheliegenden Kandidaten für eine Partnerschaft. Cheryl hatte außerdem die tolle Idee, die belgische Schule mit einzubeziehen, da Blankenberge auch ein Seebad ist. Da keiner von uns je dort gewesen ist, recherchierten wir im Internet und fanden heraus, dass die Stadt ungefähr zur gleichen Zeit aus dem gleichen Anlass erbaut wurde. Es liegt nahe, dass der Ort mit den gleichen Problemen konfrontiert ist, sodass die drei ihre Ressourcen bündeln könnten, indem sie sich über ihre Geschichte austauschen und Anknüpfungspunkte finden.

Ich habe schon eine E-Mail an den Bürgermeister von Grado geschrieben, wobei mir meine Mutter mit dem Italienischen half, und bekam eine nette Antwort zurück. Er scheint voller Enthusiasmus zu sein und möchte gerne Seminare zu Themen wie „Essen und Wein“ veranstalten. Ich kann mir zwar nicht wirklich vorstellen, dass Worthing viel zu einer Diskussion über Wein beitragen kann, aber man weiß ja nie. Wir haben außerdem Kontakt zur Bürgermeisterin von Worthing aufgenommen und auch sie zeigte sich begeistert. Sie schlug vor, wir könnten Sprachkurse organisieren und ein, wie sie es nan-

Registriernummer der Schule: 496 Land: Deutschland

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 1641 Sprachkombination: EN-DE

te, „herausragendes Touristenzentrum“ schaffen. Das Einzige, was wir jetzt noch tun müssen, ist, Blankenberge mit ins Boot zu holen, denn dann hätten wir drei Städte in drei verschiedenen europäischen Ländern. Hier würde sich Jans Nachname als nützlich erweisen. Auch wenn Teile des Internetauftritts von Blankenberge in Englisch und mehreren anderen Sprachen verfügbar sind, glaube ich, dass es eine nette Geste wäre, dem Bürgermeister auf Niederländisch zu schreiben. Jedoch beherrsche ich kein Niederländisch. Unsere Schule macht nächstes Jahr im Frühling den Rückbesuch, deshalb wäre es gut, ein wenig Vorarbeit zu leisten, bevor wir dorthin reisen. Wer weiß, vielleicht läuft es für uns auf ein Abendessen mit dem Bürgermeister hinaus. Ich hoffe nur, dass sein Englisch genauso gut ist wie Jans!